

缪君

Jun MIAO

学历

目前	巴黎三大, 巴黎高等口译笔译学院 (ESIT), 翻译学博士生四年级
2006. 09	巴黎三大, 巴黎高等口译笔译学院 (ESIT) 翻译学硕士
2004. 11	中南大学外国语言学及应用语言学 (法汉翻译方向) 硕士
2002.06	中南大学法语文学学士
2002.11	国家英语 6 级

学习及培训

2009	翻译学博士生 巴黎三大, 巴黎高等口译笔译学院 (ESIT), 导师: André Salem
2008 - 2009	翻译学博士生 巴黎三大, 巴黎高等口译笔译学院 (ESIT), 导师: Daniel Gile, André Salem
2006 - 2008	翻译学博士生 巴黎三大, 巴黎高等口译笔译学院 (ESIT), 导师: Guy Leclercq
2005 - 2006	(ESIT) 翻译学硕士 论文题目 « Une réflexion sur le traducteur littéraire à l'exemple de Fu Lei – Grand introducteur de trente-quatre œuvres étrangères en Chine »
2002 - 2004	外国语言学及应用语言学 (法汉翻译方向) 硕士 中南大学, 导师: 张深宽 论文题目 « Conceptions de Qian Zhongshu sur la traduction et sa pratique »
2002 - 2003	法语教师培训 (程度 I, II, III) 武汉法国领事馆组织
1998 - 2002	中南大学法语文学学士

发表文章

2009	缪君: <i>The Syntactic Skeleton of the Translator's Style: Statistical Measures of Categorical Usage in Parallel Translations</i> (句法骨骼显译者之风格: 翻译平行语料库中词语类型使用统计) MATS 2010 conference (Methodological Advances in Corpus-Based Translation Studies) 基于语料库的翻译学方法研讨会, 根特, 比利时。
2008	缪君与 André SALEM: <i>The Specificity of Translator's Notes: Textometrical Analysis of the Footnotes in Fu Lei's Translation of Jean-Christophe by Roman Rolland</i> (译者注释特性: 傅译本罗曼·罗兰之《约翰·克里斯朵夫》中注释的词量法考察), 语料库及语言对比与翻译国际研讨会 (UCCTS 2008), 杭州, 中国, 2008 年 10 月。 http://www.ling.lancs.ac.uk/corplang/UCCTS2008Proceedings/ 缪君: <i>Fu Lei en chiffre: Les pronoms personnels dans la traduction de Jean-Christophe</i> (傅雷译本《约翰·克里斯朵夫》中人称代词的词量法研究), “傅雷与翻译”国际学术研讨会, 南京, 中国, 2008 年 5 月。 缪君与 Kim GERDES: <i>Donner accès à l'oeuvre de Fu Lei</i> (进入傅雷译作), “傅雷与翻译”国际学术研讨会, 南京, 中国, 2008 年 5 月。 缪君: <i>Analyses textométriques de corpus parallèle français-chinois: l'Aube de Jean-Christophe et ses trois traductions chinoises</i> (法汉平行语料的词量法分词: 《约翰·克里斯朵夫》之《黎明》及其三个中文译本), in 第九届国际数据分析日研讨会 JADT 2008, 法国里昂 http://jadt2008.ens-lsh.fr/spip.php?rubrique56

- 缪君与 André Salem : Comparaisons textométriques de traductions français-chinois (法汉翻译语料的词量法对比), in *Lexicometria*, 2008
<http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/ilpga/tal/lexicowww/navigations/Mult2.pdf>
- 2005 缪君校注: 世界名人简介 (2 文学家卷-法汉对照), 作者: 王蓓丽, 钱虹, 文慧静, 上海: 华东大学出版社, 2005。
- 2004 缪君: Raymond Devos et “Sens dessus dessous”, 法语学习, 2004: N° 3.
- 2004 余协斌及缪君: 诗词翻译中的再创造性叛逆, 山东外语教学. 2004: N° 4.
- 2004 余协斌, 缪君, 余焯, 陈静: 钱钟书的翻译理论与西语雅译, 长沙铁道学院院报. 2004: 第 5 期, N°3.

教学经验

- 2004 中南大学
 法语教师: 大学三年级英语专业本科第二外语
 法语教师: 法语水平考试培训班 (TEF) 及国家法语水平测试
 长沙外国语学院
 法语教师: 法语水平考试培训班 (TEF)
- 2003 - 2004 湖南国际文化学院
 法语教师: 法语水平考试培训班 (TEF)
- 2002 - 2003 湖南税务学院
 法语教师: 国际贸易专科生第二外语
 长沙芙蓉外语学院
 法语教师: 法语水平考试培训班 (TEF)
- 2002 中南大学
 法语教师: 大学三年级英语专业自考生第二外语

口 / 笔译

- 2009 - 中国常州世贸中心 - 法国巴黎商业洽谈会, 法语口译。
 - 2009 年巴黎成衣服装展, 法语口译。
 - 翻译“谁是谁”国际有限公司简介及“谁是谁”国际艺术大奖, 名人大奖介绍。
 - “融入法国社会移民政策”公民培训, 法语口译, Nanterre。
 - 就职法国计算机软件公司 Lingway, 任语言学工程师, 从事汉法字典编辑工作。(9 个半月)
- 2007 - 2006 - 校稿法国一化妆品的中文翻译。
 - 翻译法国导演、画家 Yves Buclet 在中国 2008 年展出计划。
 - 汉法翻译法国 Evry 区寺庙中国传统式屋顶施工图纸。
 - 法汉翻译网站 *Lexicométrica*。
 - 为法国杂志 *Énergie* 采访王黎坤作口译。王黎坤师傅世界传统武术 9 段获得者, 在中外武术界享有盛名。
 - 为中国美瑞服装有限公司 2006 年巴黎服装展作口译。
- 2004 - 2005 - 法汉翻译雷诺中国计划书。
 - 就职上海米其林, 从事新生产线安装、运行项目的口/笔译工作。(9 个月)
- 2004 - 米其林及益阳橡胶塑料设备有限公司作技术口译。
 - 参加 2005 年香港春夏服装节展, 法语口译。
 - 担任 2004 年长沙国际经济和贸易合作友好会的法语翻译工作者, 为长沙市政府及刚果共和国首都布拉柴维尔市政代表团进行口、笔译。
- 2003 - 为法国公司 Reddog 在中国采购作贸易口译。
 - 法汉翻译湖南 2003 年旅游年法国邀请者的开幕演讲稿。
- 2002 - 为中央电视台科技之光节目翻译法国节目。(指导老师: 张深宽)

社会活动

- 2005 - 2009
- 巴黎高等口译笔译学院行政管理研究生、博士生学生代表
 - 巴黎法中太极协会秘书及翻译
 - 参加 2007 及 2008 年巴黎市政厅组织的中国新春彩街活动。
 - 参加 2008 年全法学联组织的新春晚会。
 - 参加 2009 年全法学联组织的庆祖国 50 周年晚会。
 - 参加 11 区组织的中秋节晚会。

从小学到大学

班级委员，班长，学生代表，学生会干部

奖项

- 2009 法国 Créteil “共和国儿女”协会组织的诗歌大赛“一个国家，意味着……”，一等奖
- 2004 中南大学“优秀研究生”
- 2002 优秀毕业生
- 2001 优秀学生干部
校级一等奖奖学金
- 2000 优秀学生干部
校级一等奖奖学金
- 1999 优秀学生
校级二等奖奖学金